

DIZIONARIO DI GASTRONOMIA

R

da **racióppo** a **rutiéllu**



Salvatore Argenziano
Gianna De Filippis

racióppö: s. m. *Rappulo*. Grappolo.
etim. Lat. “raculum”.



rafaniéllö: s. m. *Ravanello*. Pianta erbacea delle Crocifere (*Raphanus raphanistrum sativus*). *Mangiarafanielli*. Così erano detti a Napoli gli spagnoli. **Rafanié, fatt'accattá 'a chi nun te canósce.*
etim. Greco “rafanos”.

Silvio Fiorillo. Va', lava le scotelle,
Ca si' spagnuolo mangiaravanelle!

***PS.** A che serve sto milo? Avimmo magnato tanta spogne, acce, cardune, cepolle, rafanielle, rapeste schiavune, percoca, mela diece, mela pera, uva 'nzòleca, uva groja, uva tòstola, uva rosa, cerasa majàteche e tostole, visciole, nocelle, pera, pumma, e tant'aute frùscole che m'è pàrzeto vedere tutte le stasciune aunite 'nzémmora, e mo te nne viene co lo melillo?

***ETN.** Maruzze a fronna 'e rafaniello!

C'è asciuto 'a dinto nu castiello
cu tre figliole ngannatore,
'o re, 'a riggina e 'o mperatore!
E siente 'addore, sie'!

***CAN.** Si mme vulisse bene overamente,
nun mme facisse 'ncujetá da 'a gente...
Nun mme menasse 'e streppe 'e rafanielle,
nun mme mettisse 'a quaglia 'int''o cappiello,
nun mme facisse stá, pe' n'ora sana,
cu 'a pippa 'mmocca e cu 'a cannella 'mmano!

***SCAR.** E nce vò tanto: quatto rane de pane, cinco rane de casecavalle, e no rano rafanielle e sale.

***VEF.** Rafanié, fatt'accattà a chi nen te canòsce.

***RDS.** po' venette 'o solachianiello
e se 'nfucaie 'o bancariello
po' venette 'o munaciello
e ll'arracquaie 'e rafanielle
po' venettero 'e femmenielle
e s'agliuttettero 'e cucuzzielle



raffiuólö: s. m. **1.** Dolce di pandispagna ricoperto di *naspro*. Il *raffiuolo*, per la sua leggerezza era il dolce che si portava all'ammalato.

2. *Raffiuolo a cassata*. Dolce come il precedente ma ripieno di crema di ricotta e con una striscia di pistacchio. *Na vera bomba calorica*.

***SCAR.** Grazie. (Prende un raffioletto dalla borsa e lo dà a Leopoldina, che se lo mette in bocca e va a sedere mangiando.)

ragù: s. m. Ragù. **U rraù ha pigliato sotto:* ci sono guai. **Farse a passata r'u rraù:* Procedere con calma e lentamente.

etim. Francese "ragout". Del ragù hanno scritto e dissertato in centomila. Dirò solo che sinonimo del ragù è *u tiano* oppure *u tianiello*, dove il contenente esprime il contenuto (sineddoche). Mia nonna s'alzava all'alba, preparava il *tianiello* e poi andava alla prima messa nella Cappella di Portosalvo. Frattanto il *tiano peppiava* mentre mia madre controllava che non si *azzeccasse sotto*.

***RG.** I' mò, trasenno p' 'a porta, aggiu sentuto
Il'addore d' 'o rraù.

Perciò... Stateve bona ! ... Ve saluto...

Me ne vaco, gnorsì... Ca si m'assetto

nun me ne vaco cchiù...

***EN.** Addora 'e sciure e 'e cucenato,

sente 'e caruofane e 'o rraù...

Chesta, porta 'o mmagnà p' 'o carcerato,
chella, na rosa a chi nun ce sta cchiù.

***CAN.** Nèh, cumpá, ma 'sta cura mme giovà? -

- Che dicite!...Ve 'ngrassa e rinforza...

Cummarè, vuje ll'avite 'a fá a fforza
ca si no... piglia sotto 'o rraù... -

***EDU.** 'O rraù ca me piace a me
m' 'o ffaceva sulo mammà.

A che m'aggio spusato a te,
ne parlammo pè ne parlà....

.... Tu che dice? chest'è rraù?

E io m' 'o magno pè m' 'o mangià...

M' 'a faje dicere na parola?...

Chesta è carne c' 'a pummarola.

***SP.** Fernette ca u rraù , pigliava sotto,
pecché mo s'affacciava l'astinenza.

E... cumme u mantenivi u zerbinotto?

Accuminciava quacca preputenza.

***BRA.** Chello c'era rimasto: 'na magnata

Quattro zite a rraú, dduje vermicielle,

'na tiella cu sacicce e friarielle,

'na còtena 'e presunto, 'na fellata

e bbello e bbuono, no!... Tutto sbagliato!

***LG.** Fronn' 'e vasenecola

tennera e addirosa,

si' 'na palomma

verde e cianciosa

ca vulanno se posa

'ncopp' a 'na pizza,

dint' 'o raù,

'mmiez' 'a 'nzalata...

***GF.** Ricotta, muzzarella, scamorza, purpette,

parmiggiano, ova toste, supressata e raù,

fanno cummertere a ciure e viulette,

uomme 'e camorra, tuoste e mascole

e, udite udite, financo Belzebù.

ràmma: *s. f.* Rame. *A ramma:* Le stoviglie di rame.

etim. Lat. tardo "(ae)ramen".

***BAS.** Cossì decenno magnaie e, tornata a scire, trovaie levate tutte le folinie
de li trave, scergata tutta la ramma ed appesa tanto bella a lo muro

***BAS.** si lo vide a la casa,

le cascie varre e zeppe

de cammise e lenzola,

'na tavola de noce,
'na bella ramme appesa,
'na rastellera chiena de roagne,

*CAV. Quatto cazzaròle de ramma cu lu cupierchio pure de ramma. Doie turtiere de ramma cu lu tiésto purzì. Nu puzunetto de ramma. Na tiella de ramma a ddoie màniche cu lu tiésto.

ranö: *s. m.* **1.** Grano. **Pane 'i grano:* pane fatto con farina integrale. La farina zero o doppio zero è detta “sciore”, cioè fiore, la parte migliore della molitura; dal latino “flos, floris”. **Cu stu dizziunario stammo a ppane 'i grano:* siamo in ritardo su questo lavoro.

2. Moneta in uso a Napoli dal 1400. L'ultima emissione del carlino, che valeva 20 grana, fu di Francesco II, nel 1859.

3. Unità di peso corrispondente ad un quinto di carato.

*CAV. Pesce mpasticcio. Scaura doie ròtola de merluzzi e ciéfari, ne liévi le spine e la pella; ntréta quatto rana de scarola, la lavi e la zuffrìje cu nu misuriéllo e mmiezo r'uoglio, nge miétti quatto rana r'aulive, senz'ossa mperò, e chiappariélli, miezu quarto r'alici salate, sale pepe e nu rano de pignuóli.

*CAN. 'No rano nun possede
che po' pava' 'na giarra...
Don Ciccio alla fanfarra
ch'è 'o core de mammà.

*SCAR. E nce vò tanto: quatto rane de pane, cinco rane de casecavalle, e no rano rafanielle e sale.

*RDS. Passa a ttiempo a zi' vavosa
vecchia trammera zandragliosa
a vavosa pe nu ráno
faceva a li pisci la ruffiana

*LG. 'Nu 'rano quatto ceppe 'aruta



rapésta: s. f. Rapa. Pianta erbacea delle Crocifere (*Brassica rapa* o *Brassica campestris* varietà rapa). Le infiorescenze a cima sono le *cime di rapa*.

**Sî nu vruoccolo 'i rape*: Stupido, babbeo. Traslato per membro virile.

***BAS.** Cola Matteo a lo stisso punto se fece na grossa mappata de foglia molle de rapestelle d'altille de porchiacche d'arucole e de cerefuoglie

***CORT.** 'Nzembra co lloro ieano cchiù de mille

Gridanno tutte e facenno gran festa,

Giuvene, vecchie, granne e peccerille,

Menando chi cepolla e chi rapesta.

***CORT.** Songo le vaiasselle iusto iusto

Cenère e ianche commo na rapesta,

Colloritelle propio commo arrusto

E saporite cchiù ca n'è l'agresta:

***SGR.** Pe penna avea na coda de rapesta

E no collaro a foggia de canisto,

Chi me vedeva: "E che bellezza è chesta?"

Diceva, e comme va bello provisto!"

***SGR.** Tu avanze le rrapeste e le rradice,

Le lattuche, l'aiete e le scarole,

E tutte l'erve che lo munno vòle,

***PS.** A che serve sto milo? Avimmo magnato tanta spogne, acce, cardune, cepolle, rafanielle, rapeste schiavune, percoca, mela diece, mela pera, uva 'nzòleca, uva groja, uva tòstola, uva rosa, cerasa majàteche e tostole, visciole, nocelle, pera, pumma, e tant'aute frùscole che m'è pàrzeto vedere tutte le stasciune aunite 'nzémora, e mo te nne viene co lo melillo?

***NL.** Trovaieno n'asenesca Majestate

Tutto frunne de marva, e dde menesta,

De foglia molle, e bruoccole specate:

Pe scettro tenea accanta na rapésta,

Co dduie sciure de prato ntorcegliate;

***ETN.** 'A ricotta nun è fresca

E magnàmmece 'na rapesta.

'Na rapesta 'unn é fellata.

E magnàmmece 'na 'nzalata;

***SCAR.** Piezzo de pastenacone! comme, figlieta faceva l'ammore, e tu... Ah, ah, ah, ntruglione! – In confidenza, site doje rapeste.

***SCAR.** L'autriere me magnaje no soldo de ficosecche, e aiessera, no soldo de rapeste e duje taralle de chisti ccà.

***LG.** Talle 'e rape ianche, rapestelle cu' 'o pepe!

Rappulillö: *Tor.* Osteria storica di campagna, a Cappella Orefice, Santa Maria La Bruna.

ráppülö: s. m. *Rappo, rappusciéllo, rappulillo, rappetiéllo.* Grappolo.

etim. Gotico "krappa", uncino.

***AMDL.** A no paese che se chíamma Ngadde,

Sciurettero le bígne e ascette l'uva.
Nínno mio sapuritiéllo,
Rappusciello d'uva sî Tu;
Ca tutt'amore
Faje doce a vocca, e po mbriache o core.
*ETN. Ciento ducatie m'accattaie 'na vigna,
La iett' a mette 'ncopp' a 'na muntagna
Chi ce coglie nu rapp' e chi 'na pigna,
Pòvera vigna mia, chi cogli' e magna.
*ETN. Pe' l'aria t' 'o manno nu vasillo.
Pìgliatile d'ammore, faccia bella,
I' vuno te lu manno a pezzechillo
Cumm'a nu grappo d'uva muscarella.
*RDS. E m'ha miso a sti parole
rint' 'o core 'na pugnalata
e po' 'mpietto m'ha rignuto
'e lazziette oro e curalle
perle 'rosse fatt' a nucelle
pigne e 'rappule cu 'e diamante
*LG. Te', riggina mia bella, prova 'sta muscarella: pozza muri' strascinato si
ogni 'ràppolo non va' chiù 'e 'nu ducato; e tanto sape 'e musco ca ogne
marchese 'st'uva se l'abbusca!

rasóla: *s. f. Rasóra. Raschietto per pulire la madia.*

*BAS. Tata mio, se me vuoi bene, portame no miezo cantaro de zuccaro de Palermo e miezo d'ammennole ambrosine, co quatto o sei fiasche d'acqua d'adore e no poco de musco e d'ambra, portannome perzì na quarantina de perne, dui zaffire, no poco de granatelle e rubini, co no poco d'oro filato e sopra tutto na mattara e na rasora d'argiento».

*CAV. Nu murtariéllo d'abbrunzo. Nu tagliéro. Doie setélle, na màrtura pe ffá lu ppane cu la rasóla de fierro. Quatto setácci, duie cchiù gruossi de ll'ati.

raspàta: *gastr. Vino prodotto con uva e graspe.*

*BAS. l'Asprinio aspro a lo gusto;
la Lagrema che face lagremare;
la Falanghina iusto 'na falanga
perché scorra la varca a la marina;
la Raspata che raspa
a dove non te prode;

ráspö: *s. m. Grappolo, graspo. Aferesi di graspo. Diminutivo: raspulillo.*

ratégliã: *s. f. Ratiglia. Gratiglia. Graticola.*

etim. Lat. "craticula". La variazione è ottenuta con la perdita della "c" iniziale (come per "grattare" e "rattare") e quindi con la trasformazione del suffisso diminutivo "icula" in "ella". Per ultimo "ella" in "égliã".

***PS.** pareva no pesce cacciato da lo mare de la ricchezza ed arravogliato dinto na rezza de povertate, ped'essere sguazzariato co l'acito de li desguste 'ncoppa la gratiglia de la meseria.

***ETN.** Vaco a piscare a nu picculo mare,

Creienno ch'evò i' sulo pìscatore:

Là nce truvaie tanta marenare,

Ca nun ci abbasta u mare maggiore.

Vaco a la casa e nun trovo ratiglia,

Cumm' 'e bulimmo arròstere 'sti fravaglio!

***CAV.** Quatto Prattèlle. - Doie scafarèie, e na scola maccaruni de creta. - Dui spiti. - Doie ratiglie

***CAV.** farraje la pasta ordinaria dinto a na tiella sodonta de nzogna, e cce miette la paparotta de la pastiera facennoce ncoppa na gratiglia de pasta purzì, e la farraje cocere a lo forno.

***VIV.** E chisto è 'o zingaro: se forma 'o mantice

cu a pelle 'e pecora, pe' sciuscia 'o ffuoco

vicino 'a 'ncunia; fa tromme e stròmmole,

ratiglie e trébbete, ma 'o lucro è poco.

***VEF.** Sòngh'ammattùte lu pèsce fetènte e la ratìghia arrezzùta



rattacásö: s. f. Grattugia per il formaggio.

*ETN. Luna lu',

Méneme nu piatto 'e maccarune

Si nun ce miett' 'o ccase

Te rompo 'a rattacasa

*ETN. Faccia de 'na iummenta calavresa

Che da 'na porta iesce e 'n' àutra trase ,

Ca fatta t' haie 'sta capa a la francese

Sempe la stessa faccia r'è rummasa:

La dota toia che bale nu turnese,

Nn' abbasta p' accatta' 'na rattacasa!

*VIV. O quadrillo e a figurella!

truove "a dama" 'mpizze 'mpizze...

'O mastrille e a rattacasa!

ca te fa squase e carizze...

Quant'è bello 'o battilocchio!

pruove gusto e te ce avvizze...

*CAV. Nu cucchiarone, na votapesce e nu lacciacarne.

Quatto trébbeti, nfra piccerilli e gruossi.

Na rattacásö.

Na cafettèra, n'arciulillo e nu cuppino.

Na ciucculatèra de ramma cu lu muliniéllo de lignamme.

Nu murtáro de marmo cu lu pisaturo de lignamme.

razzèntë: agg. *Razzentiéllo*. Frizzante.

*MZ. Lo vino, che fa ianche li sciorille

o sta pe ghì a l'acito. o ha lo razzente.

rëcápìtö: s. m. 1. Riparo. Consolazione. Antico documento di imposta pagata. Vedi *cuónzolo*. *Piatto 'i recapito: Ruoto di melanzane con cacao che si inviava ai parenti del defunto. A Resina *rechèpeto*.

2. Cliente.

*BAS. Ma, – 'nmanze che lo Sole scesse comme a protamiedeco a fare la visita de li shiure che stanno malate e languede – se sosette lo recapeto e sbignaie, lassanno lo prencepe chino de docezze, prieno de curiosità, carreo de maraveglia.

*BAS. so' venuta pe moglie, non pe vaiassa! bisogna pigliarence spediante e trovare recapeto pe ste pitteme, o me truovo recapeto pe me stessa! è meglio na vota arrossire che ciento palledire

*BAS. Lloco li zannettarie

portano li recapete

spisso a cannariare;

lloco fanno li cunte:

chi le farà 'na morza,

chi trovarrà le stampe,

chi le darà 'na vita,

chi vatterà le chiaste,
chi sarà buono a sfragnere:

***BAS.** Dove trasute ste spitalere leiestre pe vedere se nuovo recapito, si autra sbriffia l'avesse levato la veceta e 'ncantato l'accunto no trovanoo nesciuno, aperzero e, visto sta bellissima mortella, se ne pigliaro na fronna ped uno;

***PS.** che tu singhe la cchiù bella de sto paese e che agge tanta prodenzia, accompagnata da na bona fortuna, che puozze ascire da tutte li guaje, e non passarrà sta sera ch'asciarraje recapeto.

rëcòttö: *s. m. Decotto. Infuso. Decotto.*

etim. Lat. "decoctum" da "decoquere".

***ETN.** Aieressera magnai pellecchie
i capilli ncopp'i rrecchie
i capilli, i capilli
u recotto 'i cammumilla
u recotto, u recotto
a fresella c'a carna cotta
a fresella, a fresella
e zi monaco tene a zella.

rëgnónë: *s. m. Rignone. Rugnone. Rene.*

***NL.** E, cquanno ll'appe a ttaglio, te le chiava
No paro de caucille a lo regnone,
Che cchillo scuro vecchio nzallanuto
Cadie de cuorpo nterra addebboluto.

rëpuóstö: *s. m. Stipone. Ripostiglio, credenza. Tavola per l'esposizione dei dolci.*

***BAS.** Nella, pigliato no cortiello da coppa no repuosto, ne fece na chianca e, puosto tutto lo grasso a n'arvariello, s'abbeiaie a la vota de la corte, dove presentannose 'nanze a lo re s'offerze de sanare lo prencepe.

***BAS.** E, vedenzo ca la povera figliola era allancata pe la famme, dette na volata fora e tornaie subeto co no cortiello appontuto, che levaie da lo repuosto de lo re,

***CORT.** No guanto 'n mano, che se 'nzecca e mesca
E sa d'ambra porcina che te 'mpesta;
Na cauza dove tanta robbe ha puosto
Che non saie s'è despenza o s'è repuosto.

***PS.** da la pétena io canosco ca non songo piatte de creta rosteca, ma de la cchiù fina Faenza che stia dinto a li repuoste reale.

***CAV.** caro amico mio la cucina casarinola, che t'aggio mprommettùta, e che nge vuoje trovà dè bello, e de grazia tu mò? sì è pe la cucina Teoreca-Pratteca, pe lu Repuosto, e tutto chello che t'aggio scritto nnante, mme sonco spiecato primma, che la penna mia era poverella,

rëpustierö: *s. m. Credenziera, addetto alla pasticceria.*

***NL.** "Aggio pegliato un bravo repostiero,
che mm'è bbenuto apposta da Milano;

fa sorbette d'incanto e sceroccate,
peti-zucchere e ccicere 'nnasprate".

rërita: *s. f. Redita.* Cruschello. Residuo della macinazione del grano, costituito da scagliette minute e frammenti tondeggianti, e ricco di proteine; usato per l'alimentazione degli animali.

etim. Lat. "retritus" da "terere", tritare.

***BAS.** puorco fatto 'ngrattinato, 'no cientopuglione, idest 'na caionza co lo vruodo conciato, 'no pignato de torze strascinate co lo lardo adacciato, 'na ciaulella de fave 'ngongole, 'no sosciello, 'no piatto de sango co l'aruta, e pe retopasto 'na pizza de redita 'nfosa a lo mele, e 'na cesta po' zeppa zeppa, chiena chiena, varra varra de cicere caliate,

***PS.** na ciaulella di fave 'ngongole, no sciosciello, no piatto de sango co l'aruta, na pizza de rerita 'nfosa a lo mele, muorze gliutte, voccune cannarute, e ba' scorrenno.

rësciölä: *s. f. Castagna verde.*

GBV. E non te portai no canistro de regiole,
che ne facissi verole, e mo me vatti?

retëcòscia: *s. m. Parte della bestia macellata, girello*

retëpastö: *s. m. Retopasto. Piatto finale.*

***BAS.** puorco fatto 'ngrattinato, 'no cientopuglione, idest 'na caionza co lo vruodo conciato, 'no pignato de torze strascinate co lo lardo adacciato, 'na ciaulella de fave 'ngongole, 'no sosciello, 'no piatto de sango co l'aruta, e pe retopasto 'na pizza de redita 'nfosa a lo mele, e 'na cesta po' zeppa zeppa, chiena chiena, varra varra de cicere caliate,



riavulicchiö: s. m. Peperoncino piccante. *Cerasiello*. Frutto del *Capsicum frutescens annuum*, dal sapore fortemente piccante.

etim. Latino “capsicum cerasiforme”. Il suo uso più abbondante nella gastronomia napoletana è nella *zuffritta*, la zuppa forte di soffritto. La *nzerta 'i cerasielli*, rossi come tanti *curnicielli* di corallo, era attaccata al muro, accanto al *fuculare*.



riavulillö: gastr. *Diavulillo*. Confettino colorato per guarnire torte e dolci.

ricòtta: s. f. Ricotta perché è stato sottoposto a due cotture il latte dal quale si ricava. La prima per l'estrazione del formaggio e la seconda, del siero residuo, per la ricotta. Quindi la ricotta sarebbe un sottoprodotto della preparazione del formaggio. E così è, per quelle smagrite, senza sapore, cosiddette dietetiche, che a mangiarle sembra gesso. Ma non è così per la pastosa e grassa ricotta romana e per quella morbida di *fuscella*. *U ricuttaro*: così si chiamava (*puveriello*), il venditore ambulante di ricotta, portava il cesto con le *fuscelle* piene di ricotta e la spalmava su una foglia di fico, *a fugliata*. La romana è dura e si può fare anche *ndurata e ffritta*.

*FR. Che ne facite d' 'a recotta 'e Roma?

'A recuttella 'e Massa

è fatta 'e latte comm' 'e ccarne voste

e nisciuno l'appassa!...

ricuttárö: s. m. - 1. Venditore di ricotta.

2. Protettore di prostitute. Detto pure *magnaricotta*. **Tené u scrupolo r'u ricuttaro*. Si dice di chi fa il moralista per inezie mentre non ha scrupoli per sue grosse immoralità.

*RDS. – Addo' 'a tene?... 'O ssaccio io addo' 'a tene!... Sempe aunita cu chelli travellesse, malelengue, fuchere e capère!

– Neh mia signo'... e cu cchesto che vulite ricere... ca 'e ccapère so' 'nciucesse?

– Tie'!... Ha fatt' 'o scrupolo d' 'o ricuttaro!... Chell' 'a quando è trasuta m'ha rignuto na casa 'e 'nciucie!

*RDS. - e aropp' 'o cchiù bell' 'o chammaie Jennaro ca abbascio 'a Ruchesca mò fa 'o ricuttaro.

*BRA. quando Napule mia nun s' era fatta comme s' è fatta mo: 'na pucuntria, terra 'e nisciuno, terra scuntraffatta addó è assummata tutta 'a fetenzia: mariuole, ricuttare, cammurriste, zuzzimma d' ogni specie e ppezze 'e scisto!...

ricuttèlla: *s. f.* Ricottina. Il venditore veniva da Massa di Sorrento. Gridava: “Songo r’u massese e sso’ gghianche, guagliù! I rricuttelle ’i Massa”. “Quatto ricuttelle cinco sorde”. *Cinco sordi* erano venti centesimi di lira

*ETN. Carànfola, carànfola

Saciccio e pesce 'nfànfaro.

Caso e 'a ranucchiella

Pappafico e 'na ricuttella.

*FR. So' belle 'e ricuttelle d' 'o massese!

Tengo 'a quagliata fresca!...

E correno 'e gguaglione comm' a l'esca

e n' 'o mànnano scàrreco a 'o paese!

*FR. 'A recuttella 'e Massa

è fatta 'e latte comm' 'e ccarne voste

e nisciuno l'appassa!...

*LG. So' d' 'o massese e so' ghianche 'e ricuttelle!



rigginièllì: *s. m. pl.* Tipo di pasta lunga, simile alle fettuccine e dal bordo ondulato.

rignónë: *s. m. Regnone. Rugnone. Rene. Rognone di bestie da macello.*

*NL. E, cquanno ll'appe a ttaglio, te le chiava

No paro de caucille a lo regnone,
Che cchillo scuro vecchio nzallanuto
Cadie de cuorpo nterra addebboluto.

*CAV. piglia no prommone, o curatella de' puorco co lo core, e li rugnuni,
farraje ogni ncosa pezzul pezzul,



rinförzö, di: *s. f. Insalata di rinforzo: Piatto natalizio di sottaceti, melenzane, chiochiere, papaccelle, caverisciore, aulive, alici salate.*

*SCAR. Ah, ah, ah. Quattro dozzine d'ostriche.

–E nuje crepammo.

–Vuje ve l'avita mangià co lo limone.

–Se sape co lo limone me lo mangio.

–Na nzalatella de rinforzo.., eh, la nzalatella nce vo.

–Sicuro, all'urdemo nce vò lo cetrollino dinto a l'acito.

–Na fetta de pizza dolce. Vuje vulisseve la rustica, eh, de la faccia me ne songo addunata che ve piace la rustica.

***SCAR.** Nuje a n'auto poco stamma ccà, t'araccomanno de preparà na bella tavola. Non te scordà de mettere li piattine de rinforzo, sale, pepe, palicche.

***GF.** 'O vulite sapé? E pecché devo lottare ad armi pari, m'aggio 'a rinfurzà. 'E sta divisa è comme a na 'nzalata e rinforzo a Natale. Te dà energia, morale, e te siente chhiù forte p'lo scontro finale co chill'ommo e merde 'e frateme!

riùnö: 1. *s. m. Diuno.* Il digiuno.

2. *agg.* Digiuno.

***ETN.** Pignata rotta nunn a vô nisciuno
ca po t'atto' t'attocca stá pure riuno.

Me s'è rotta sta langella
marammé che pozzo fare,
vicini miei sapitela sanare.

***ETN.** Alli uno alli uno
'a tre ghiorni sto riuno
alli ruie alli ruie

meglio a tte ca a uno 'i nuie

***ETN.** Stamatina starrammo riuno •

Baccalà e caulisciure.

E zuffritto ó tianiello

E cu' aglio e passetielle.

rižëttáriö: *s. m. Ricettario.*

***CORT.** Venette, e 'ntiso avenno lo dolore
E commo e quanno se facette male,
Parlaie toscano e disse: «Ho 'nteso a pieno:
Ecco lo rezettario de Galeno.



roccocò: *s. m.* Dolci simili al *susamiello*, di forma rotonda, a ciambella, e indorati con uovo prima della cottura.

rócè: *1. agg. Doce. Dolce. *Roce Roce i cachissi.*

2. s. n. Il dolce. **U ddoce 'i sott'â tazza pure mmocca m'ha dd'arrivá.*

rosamarina: *s. f.* Rosmarino. *s. m. U rrusemarino. *Tené tutti i vizi r'a rosamarina.*

etim. Lat. “ros marinus”, rugiada di mare, poiché cresce in vicinanza del mare.

**BAS.* Cianna, sciuta a lo rommore, pietosa de lo male suo couze subeto na cimma de rosamarina da na troffa ch'era nasciuta 'ncoppa lo fuosso dell'uurco

**BAS.* E dove avete puosto lo iodizio vostro: a mettere la valtrappa all'aseno? è lietto chisto pe na perchia guaguina? priesto, facitela sautare a cuorpe de mazzate da lloco, e sfommecate de rosamarina sta cammara, che se ne leve sta pesta!».

**CORT.* Lloco nce corze cchiù de na vecina

E se mesero 'mmiezzo, e le spartette,

E co lo pane e la rosamarina

No 'nchiastro 'n capo a Nora se facette.

**SGR.* E tu che s'ì d' ogn' erba la Reggina

Perdona s' io de te non troppo canto,

O foglia, perché tanto è sso gran spanto

Che passe e bince a la rosamarina.

**ETN.* Duorme, nennella mia, duorme e repuose,

Mamma t'ha fatto 'nu lietto de rose.

Lietto de rose e de rosamarina,

Duorme e fa la nonna, nonna mia.

**ETN.* Agge saputo ca nun può' durmire,

Fatte nu letticiullo de viole.

Li llezulelle de rosamarina,

Li ccuscenelle de vasenicola.

**CAV.* piglia no terzo de nzogna la farraie zoffriere dint'a no tiano, o cazzarola, co tutti chilli pezzulli, e nce miettarraje purzì no mazzetiello de rosamarina, fronne de lauro, petrosino, e majurana, buono attaccato;

rosìcacucchiàra. *s. m.* Mangione.

**BAS.* Che parle de crianza, onta e bisonta,

sfacciata, scerpia, roseca–cocchiara?

Che lo Cielo te dia

vuommeco e cacarelle,

**RDS.* Chi parla de crianza!... Verite!... sta janara!

–Sfelenzia!

–Scigna !... roseca cucchiara!

–A tte... e a sti caiotole!

ròsola: *s. f.* Pezzetti di carne di maiale attaccati al lardo. Gelone.

***BAS.** la presentosa a despietro mio ha voluto stammatina 'nchire sette fusa,
a riseco de le venire quarche rosola a lo core e stare no paro de mise 'n funno
a no lietto

***CORT,** Po' comme appero buono mazzecato

Trippa, sambrusche, rósole ed arrusto

E mangiaguerra e lagrema sciosciato,

E de li suone avuto no gran gusto,

Ciullo, de la fattura allecordato:

«Mase, frate, decette, sarria iusto

Che facisse guastare la fattura,

Ché Carmosina n'aggia cchiù cottura».

***SGR.** Se canto cchiù d' ammore, io stia rognuso

Lo vierno, ed aggia rosole e sperune,

E fridde sempe guaie e maccarune.

***SGR.** Tu nce dai le ghielatine

Che 'n vederle io squaglio, aimé,

Voccolare e pettorine

Che songo arma e core a me;

Saucicce e rosole

Che maie io pòsole

S' abbottato non so' affé.

ruágnö: *s. m. Ruvagno. Stoviglie di terracotta. Vaso da notte.*

etim. Greco “orgànon”, utensile. Da organion > roganion > ruganion > ruagno.

***BAS.** comme si' pressarulo!

accossì priesto, dì, te fece mammeta?

vide buono st'ordegna.

–Io lo veo che è roagno

adove se porifica l'argiento.

***BAS.** pigliatose no cuofano sotta tetilleco commenzaie a ire adunanno
graste d'arciulo, piezze de tieste e de coperchiole, funne di pignate e de tiane,
urle de scafareie, maneche de lancelle, lavre de cantaro, arresediannone
quante locernelle rotte, graste spezzate, fesine sesete e quante frantumme de
roagne trovaie pe la via.

***BAS.** io pozza perdere lo meglio mobele de la casa si quando passo da
chella taverna pe pagareme de le gioie e dell'aseno arrobato io no le faccio
frecole de li rovagne!

***BAS.** si lo vide a la casa,

le cascie varre e zeppe

de cammise e lenzola,

'na tavola de noce,

'na bella ramme appesa,

'na rastellera chiena de roagne,

'no lietto veramente

de zito, e po' 'na perteca de lardo,

che non passa mai anno
che n'accida lo puorco.
*ETN. Campane, campanelle e campanielle,
Cola-maccarone e tianielle,
Arciulille e caccavielle;
Tengo pure 'o trebbetiello,
Pizzipàpero e 'o giarretiello,
'O pastore e 'o pasturiello,
'O cavallo e 'o surdatiello,
'O voie e l' aseniello
Tengo pure 'o ruvagniello:
Lupine salatielle

rùchëta: s. f. Rucola, rughetta. (*Eruca sativa*), pianta erbacea annuale, dal sapore forte e pungente. È utilizzata nelle *nzalate* miste.

rugnonë: s. m. *Regnone. Rignone. Rene. Rognone* di bestie da macello.

*NL. E , cquanno l'appe a ttaglio, te le chiava

No paro de caucille a lo regnone,
Che cchillo scuro vecchio nzallanuto
Cadie de cuorpo nterra addebboluto.

*CAV. Zuppa de Zoffritto. Pe 12. perzone piglia no prommone, o curatella de' puorco co lo core, e li rugnuni, farraje ogne ncosa pezzul pezzul, e lavarraje chiù vote co l'acqua fresca, e po farraje scola; piglia no terzo de nzogna la farraie zoffriere dint'a no tiano, o cazzarola, co tutti chilli pezzulli, e nce miettarraje purzì no mazzetiello de rosamarina, fronne de lauro, petrosino, e majurana, buono attaccato; quando se sarrà buono zoffritto nce miettarraje la conserva de pommadore, e puparuoli duci, nce miette lo sale, e polvere de puparuoli forti, e zoffrienno zoffrienno nce mietterraje lo brodo; doppo piglia le pagnotte, le faje felle felle, l'arruste senza farle abbruscìa, le miette dinto a na zoppiera, e ncoppa nce miette tutto chillo brodo co lo zoffritto.

*SCAR. No, me credeva. E po' avite da ricevere, non avite da dà, se io fossi ricco metterei ai vostri piedi un regno, ma non un regno piccolo, un regnone.

–Ah! ah! Me faie ridere.



rullárö: *s. m. Veruláro. Teglia bucherellata per cuocere le veróle.*

*VIV. “ Rastula ‘e specchio, seccame a Gennaro:
cu ‘e ragge ‘e sole fammelo abbruscia’
Comme e castagne dint' 'o verularo
ll'ossa arrustenno aggia senti' 'e schiuppa’.

rumma:... *s.f. Rummo. Rum, liquore della Giamaica.*

*GC. Ma ‘e mmane, rosse comme è russo ‘o naso,
so già gelate, che buò dà calimma!
Forze ‘o ri sordo ha dato a ‘e figlie, e penza
‘a presa ‘e rumma!

*FR. Cu nu litro 'e rumma mmane
s' 'o veveva a surzo d'acqua;
po' pigliai nu sacco 'arena,
l'abbuccaie, 'o sbacantaie,
e, cu 'a vocca ancora chiena
de na coscia 'e pullo friddo,
s'avutai vicino a me
e dicette: — Andiamo in cielo!

ruótö: *s. m. Teglia rotonda senza manico. Per metonimia, il contenente per il contenuto: Ruoto 'i parmiggiana, 'i puparuoli.*

*BRA. E che vuó fà?!... Chesto ce sta 'int'ô ruoto,
chesto passa 'o cunvento... 'Sta 'ncasata
êv' 'arrivà!... Êv' 'arrivà 'o revuoto
'e trônnele e saette... E è capitato!

*GF. 'A 'nzalatella 'e mare,
tutta bella e mmescatella,
serv'a primma buttarella.
Segue 'o ruoto 'e mulignane,
fungetiello e battimane.

ruótölö: *s. m. Unità di misura del peso, pari a 890 grammi, trentasei onze. Cento ruotoli un cantàro, pari a 89 chilò. I miei amici torresi mi informano che il cantàro torrese è pari a 99 chilò. *** Un ruotolo (890 grammi) uguale a tre libbre. *** Una libbra (300 grammi circa) uguale dodici onze. *** Una onza (25 grammi circa) uguale alla dodicesima parte della libbra e la trentaseiesima parte del ruotolo. *Pe ghionta 'i ruotolo: in aggiunta .*

*BAS. Cossì decenno corze ad accattare na bona anguilla de pantano, no ruotolo de farina ashiorata e no buono fiasco de Mangiaguerra,

*BAS. te 'mezeia la vaiassa,
te cerca le saccocciole,
e 'n fine, pe refosa de lo ruotolo,
co n'arravoglia-Cuosemo
te fa netta paletta, e se la sola!
và, legale li puorce a le cetrola!

*BAS. venne l'ossa pe porpa e contr'assisa

e sempre è chiù la ionta che lo ruotolo,
a lo pesare po' dio te ne scanza!
ioca de deta e scenne la velanza.

***CAV.** Miétti a vóllere rint'a na marmitta doie rotola de carne de vacca, na bella iallina, nu ruotolo nfra verrinia, presutto e vuccularo de puorco, scummarraie, e po nge miétti miezu ruotolo de lardo pisato.

***SCAR.** Dunque, stu D. Feliciello, che accossì se chiamma lo sposo, è stato nu stravagante, nu capriccioso, avvezzato male da la famiglia, nun ha voluto ncuorpo de fa niente, e pe ghionta de ruotolo è ghiuto appriesso a tutte li femmene, e ha fatto nu cuofene de strambezze.

***SCAR.** E va bene! Isso non se ritira, e io mò vaco a fà n'auto pigno. Stu soprabito niro e sti due lenzole. Pupè, io mò vengo lesto, porto miezo ruotule de maccarune pe nuje sole, due custate, una a te e una a me, e nce magnammo tutte cose a la faccia lloro!

***SCAR.** Mammà, mò che vene papà e porta i denari, avimma accattà tre custate d'annecchia, nu ruotolo d'alice pe nce fà nturtiera, e due litre de vino buono... Nce vulimmo addecrià!

rusëmarinö: s. m. *Rosamarina*. Rosmarino.

rusicá: v. tr. Rosicchiare.

etim. Latino "rosicare".

SOV. È 'a cònnola, 'a cònnola
sòtto 'u muro, gnuvata
a ll'ómbre, a ll'umbretèlle ca suónno
nun cércano, è 'u ciardino
cu ttanta fòglie 'nfugliate, cu ttanta
pazzièlle nun pazziate, ll'acqua
r' 'u mare sbèteco è ca 'nfunno
róseca 'u còre 'i chistu munno ...

ETN. Vulesse addeventare suricillo oi nennane'
pe' le rusicare 'sti catene ca me strigneno le vene
ca me fann' schiav'.



- rusicariellö:** 1. *agg.* Di cibo un po' duro.
2. *s. m.* Bastoncini di zucchero caramellato. *Franfellicco.*
etim. Lat. "rosiculare", intensivo di "rosicare", "ródere".
- rusòliö:** *s. m.* Liquore poco alcolico che spesso si preparava in casa per le feste natalizie. Dallo *speziale* si comprava l'alcol puro che veniva aggiunto allo scioppo di zucchero. Il colore e il sapore erano dati dalla fialetta di estratto. *Scerribrandi, Alchermes, Strega, Doppiochiummel*, ecc. *U rrusolio* si serviva nei bicchierini p'u rrusolio.
etim. Lat. mediev. "ros solis", rugiada del sole.
***BRA.** Nè 'na granita quanno 'nfoca austò,
nè 'nu rusolio quanno vierno 'ngrogna...
nun canuscite ch'è 'o bburro, 'a 'nzogna:
***GD.** 'O rrusolio ca ce jencheva 'a tazza,
teneva, d' 'o ccafè, 'mmocca, 'o gusto
ma, 'ncuorpo, teneva 'o senzo 'e musto
ca, vippeto, ognuno faceva: "Azzo.!"
- rutiellö:** *s. m.* *Ruóto.* Diminutivo di *ruoto*. Tegame rotondo.
- rutiellö:** *s. m.* *Ruciello.* Crocchio. Gruppo di persone in circolo.
***BAS.** e vanno canne aperte pe le varvarie e pe li rotielle de li chiacchiarune
sentenno nove fauze, avise 'mentate e gazzette 'n aiero.
***CORT.** Ecco, ciento tù-tù stordire fanno,
Ecco ca grida, ad auta voce e chiara.
Corre ogne peccerillo a sto ciammiello,
E corre ogn'artesciano e fa rotiello.
***CORT.** Nc'era Ciomma fra l'autre, oh che bellezza,
Oh che spanto, oh che gioia de lo munno!
No parmo o poco manco avea la trezza,
Stritto lo fronte, picciol'occhio e tunno,
Lo naso era appontuto commo a frezza
La vocca ne 'ncacava Compà Iunno
Quanno cchiù docemente a no rotiello
Canta le storie 'nnanze a lo Castiello.

Salvatore Argenziano
Gianna De Filippis